

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА »

Укрупненная группа направлений
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (английский
и немецкий языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «**Практический курс устного перевода**» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук



В. В. Писарева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных
языков
28.03.2024



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы специалитета: «Основы профессиональной деятельности переводчика», «Русский язык и культура речи», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Лексикология английского языка», «Стилистика (английский язык)», «Страноведение (английский язык)», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)».

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

«Основы переводческой деятельности», «Русский язык и культура речи», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Лексикология (английский язык)», «Стилистика (английский язык)», «Страноведение (английский язык)», «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода (английский язык)», «Общая теория перевода».

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Программа специалитета: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М4.7 Практический курс устного перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	13,5 / 474

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	7 8	—	194	—	280	474	недиф. зачёт
	5	9 10						
Очная, всего			—	194	—	280	474	недиф. зачёт
Заочная	—	—	—	—	—	—	—	—

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык (перевода имен собственных, безэквивалентной лексики, понятием «контекста» и особенностями перевода многозначной лексики), основными приемами устного перевода, развитие переводческой памяти.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний.	ОПК-2.1.1. Знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу. ОПК-2.1.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Семестр 7	
Раздел 1. Производственный процесс	1.1. Особенности производства непродовольственных товаров. 1.2. Переводческая скоропись.
Раздел 2. Технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	2.1. Последовательный перевод аудио- и видеосюжетов экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности.
Раздел 3. Новейшие технологии производства.	3.1. Функционирование бытовой техники, новинки науки и техники. 3.2. Прослушивание видеосюжета на общее понимание содержания материала, выполнение упражнений на развитие памяти.
Семестр 8	
Раздел 4. Международные научно-технические конференции и награды.	4.1. Прослушивание видеосюжета на общее понимание содержания материала, выполнение упражнений на развитие памяти.
Раздел 5. Международные премии.	5.1. Культурно-массовые мероприятия, туризм, спорт. 5.2. Переводческая скоропись.
Раздел 6. Речи и интервью.	6.1. Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра

	данной направленности, особенности устного перевода.
Раздел 7. Крупнейшие преступления и махинации.	7.1. Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Семестр 9	
Раздел 8. Экономика.	8.1. Экономическое развитие стран мира. 8.2. Последовательный перевод аудио- и видеосюжетов экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности.
Раздел 9. Экономический кризис.	9.1. Перевод видеосюжетов экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. 9.2. Переводческая скоропись.
Раздел 10. Экономика и управление предприятий	10.1. Финансовые обороты. 10.2. Прослушивание видеосюжета на общее понимание содержания материала, выполнение упражнений на развитие памяти.
Семестр 10	
Раздел 11. Прибытие делегации	11.1. Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. 11.2. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации
Раздел 12. Посещение предприятия. Производственный процесс. Переговоры на предприятии.	12.1. Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Раздел 13. Переговоры на предприятии.	Перевод видеосюжетов научно-технической и официально-деловой тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Раздел 14. Культурная программа.	14.1. Перевод видеосюжетов на тему посещения культурных заведений с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. 14.2. Элементы экскурсоводческой программы.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Раздел 1. Производственный процесс.	–	10	–	14	24
Раздел 2. Технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	–	8	–	12	20
Раздел 3. Новейшие технологии производства.	–	8		12	20
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	–	26	–	38	64

6.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Раздел 4. Международные научно-технические конференции и награды.	–	18	–	26	44
Раздел 5. Международные премии.	–	16	–	24	40
Раздел 6. Речи и интервью.	–	18	–	24	42
Раздел 7. Крупнейшие преступления и махинации	–	16	–	24	40
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	–	68	–	98	166
ИТОГО ЗА КУРС	–	94	–	136	230

6.3. Форма обучения – очная, курс – 5, семестр – 9

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Раздел 8. Экономика. Экономическое развитие стран мира.	–	24	–	36	60
Раздел 9. Экономический кризис.	–	22	–	34	56
Раздел 10. Экономика и управление предприятий. Финансовые обороты.	–	22		34	56
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	–	68	–	104	172

6.4. Форма обучения – очная, курс – 5, семестр – 10

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Раздел 11. Прибытие делегации.	–	10	–	10	20
Раздел 12. Посещение предприятия. Производственный процесс	–	8	–	10	18
Раздел 13. Переговоры на предприятии.	–	8	–	10	18
Раздел 14. Культурная программа.	–	6	–	10	16
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	–	32	–	40	72
ИТОГО ЗА КУРС	–	100	–	144	224
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	–	194	–	280	474

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Содержательный модуль 1. Семестр 7

1. Переведите следующие заголовки из газеты “The Financial Times” и журналов “Business Week” и “The Economist”. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. Is this deal really dead?
2. China trade: Will the U.S. pull it off?
3. Ford: A comeback in Europe is job one
4. Brussels plan aims to boost cross-border investment
5. Fed plans disclosure system for banks

2. Переведите устно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова. Как контекст предложения влияет на выбор эквивалента?

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844.
2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record*.
3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.

3. Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

- Вологда
- Саяны
- Беловежская пуща
- Чудское озеро

4. Выполните устный последовательный перевод видеосюжета научно-популярного стиля. Прокомментируйте особенности данного стиля, функционирующего в видеосюжетах.

5. Выполните письменный перевод предложений на русский язык, учитывая правила согласования времен.

1. The UN General Assembly Session stressed that it **was convened** at a time of significant changes coming from a consistent improvement in relations between the US and Russia. Fear and mutual suspicion **had to be expelled** from all other areas of world concern.
2. The Russian envoy declared in Beirut it **was high time** to give peace a chance in Lebanon. He believed all the disputes could be solved in a peaceful way.
3. Speaking in Edinburgh the American State Secretary said that the world **was now facing** its first real chance of disarmament since Hiroshima.

6. Определите тип глагола в страдательном залоге и переведите на русский язык.

1. The history of Thanksgiving will show how the holiday was invented between the early nineteenth century and about 1930.
2. Dozens of factories were closed down in the industrial town.
3. The original message was written in a unique style and could only have been drafted by the great ruler himself.

Содержательный модуль 2. Семестр 8

1. Выполните перевод текста, обращая внимание на лексические и грамматические переводческие трансформации, к которым можно прибегнуть.

The president was to be wined, dined and entertained but he was also expected to be

confronted with demonstrations and protests. A demonstration was planned by environmental groups to protest the alleged reigning by the United States on promises to limit fallout of acid rain on Canada.

2. Проанализируйте приведенные ниже переводы. Определите использованные способы передачи модальности.

1. It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square may not exceed ten days. – Особая просьба: пребывание мисс Шарп на Рассель-сквер не должно превышать десяти дней.

2. Which I really thought was a sensible idea that Ham might have acted upon. – По моему мнению, это была разумная мысль, и Хэму надлежало бы так и сделать.

3. It was strange, and very different from any romantic picture which his fancy might have painted. – Положение создалось неожиданное и совсем непохожее на те романтические картины, которые некогда рисовало ему воображение.

3. Выполните устный перевод предложений с герундием в функции подлежащего.

1. **Not keeping pace with the time** must cause in the end great disbalance in economy.

2. **Setting up a common European market** was a long and complicated process.

3. **Jesse Jackson's having failed at the elections** was a great disappointment to his voters.

4. Выполните устный перевод предложений с причастием настоящего времени в функции обстоятельства.

1. In Warsaw the Polish President signed four agreements with his visiting Italian counterpart, covering economic, political and cultural ties between the two countries.

2. The questions being discussed were included into the agenda of the meeting.

3. Paying a return visit to France, the British Foreign Secretary had talks with the French Foreign Minister.

5. Раскройте суть этапов предпереводческого анализа текста. Осуществите предпереводческий анализ.

5 top National Parks in the USA

When it comes to national parks in America, people tend to gravitate to the main attractions. The Yellowstones, the Yosemite, the Grand Canyons. But if you take the time to do your research, you'll find a few lesser known natural wonders that aren't clogged with photo-snapping tourists.

1. Yellowstone National Park – Wyoming, Montana, Idaho

Think big; towering geysers, wild grizzly bears and spectacular prismatic springs, all nestled between grand mountain ranges and alpine lakes. Yellowstone is a spectacular feat of nature.

Home to half of the world's geysers and a huge variety of wildlife – wolves, bison, elk and grizzly bears, Yellowstone was the first area in the world rewarded with National Park status. Thousands of years of volcanic activity have created the park's geothermal hot spring system and famous towering geyser, resulting in an incredible area to explore.

Visit extraordinary geysers and hot springs, and then slip off into the majestic wilderness to discover the home of some of the world's endangered species.

6. Дайте эквивалентные соответствия группам американизмов и британизмов.

a) Corn-cob, corn-farm, corn breeder, cornman, corn-flour, cornstalk, popcorn,

corn-picker, corn-fed, corn-belt;

b) vacationist, vacationer, vacationland;

c) to lumber, lumberer, lumber-jack, lumber-yard, lumber-mill, lumber camp

Содержательный модуль 3. Семестр 9

1. Осуществите двуязычный перевод интервью.

– Я читал, что Вы напечатали роман «451° по Фаренгейту» за 9 дней на взятой напрокат пишущей машинке.

– That's right. At UCLA library, down in a room underneath the library.

– Вы по-прежнему печатаете на машинке?

– Oh yes. I don't have a computer. A computer's a typewriter, so I don't need two. I just need one.

2. Составьте глоссарий предложенного текста.

An android toddler lies on a pallet, its doll-like face staring at the ceiling. On a shelf rests a much more grisly creation that mixes imitation human bones and muscles, with wires instead of arteries and microchips in place of organs. It has no lower body, and a single Cyclopean eye. This store room is an eerie place, then it gets more creepy, as I glimpse behind the anatomical robot, a hulking thing staring at me with glowing red eyes. Its plastic skin has been burned off to reveal a metal skeleton with pistons and plates of merciless strength. It is the Terminator, sent back in time by the machines who will rule the future to ensure humanity's doom.

3. Каковы основные критерии оценки качества перевода? Проанализируйте качество перевода и оформления текста. Найдите и исправьте ошибки лексического, грамматического, стилистического и пунктуационного характера.

<p>Queen 'to get Covid vaccine in weeks':</p> <p><i>The Queen is expected to receive the Covid-19 vaccine within weeks.</i></p> <p>Senior sources say both the 94-year-old Monarch and Prince Philip, 99, will not get preferential treatment, but will instead 'wait in line' during the first wave of injections reserved for the over-80s and care home residents.</p> <p>The Joint Committee on Vaccination and Immunisation has issued priority list for Phase One. The first who will get the vaccine will be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Residents in care home for older adults and their carers. 2. All aged 80 and over and social care workers. 3. Everyone aged 75 and over. <p>To avoid any accusations of favoritism, senior members of the Royal Family will be offered the vaccine at the same time as others in their age groups.</p> <p><i>Daily mail, December, 6.</i></p>	<p>Королева ожидает получить вакцину от COVID-19 течение нескольких недель</p> <p><i>Королева ожидает получить вакцину от ковид-19 в течение нескольких недель.</i> Высшие источники говорят, что и 94-летний Монарх, и 99-летний ее муж принц Филипп не получают льготный режим, но вместо этого будут ждать очередь первой волны инъекции, зарезервированный для людей старше 80-ти и жителей домов престарелых. Объединённый комитет вакцинации и иммунизации выпустил список приоритетов для первого этапа.</p> <p>Первые, кто получит вакцину, будут:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обитатели домов престарелых и их сиделки. 2. Все люди в возрасте 80-ти и больше лет и социальные работники. 3. Каждый возрастом 75 и более лет. <p>Чтобы избежать обвинений в фаворизме, старшим членам королевской семьи предложат вакцину в одно время с другими в их возрастной группе.</p>
--	---

4. Выполните устный перевод предложений с инфинитивом в функции подлежащего.

1. **To ignore** the objective connection between the cuts in strategic offensive weapons and limitation in ABM (anti-ballistic missile) systems is to undermine strategic stability and international security.
2. **To curb** inflation requires the implementation of the labour movement's Alternative Economic Strategy.
3. **To put forward** the prospect of a partnership between the government, unions and employers, is to learn the lessons of the past, the Labour leader said.

Содержательный модуль 4. Семестр 10

1. Переведите следующие отрицательные предложения на русский язык.

1. No industrial and labour practices and policies can avert the cumulation of contradictions.
2. Neither of these is likely in the near future.
3. None of the circumstances, however, would make an enterprise “multinational” because none would require a substantial direct investment in foreign countries assets nor entail a responsibility for managing organisations of people in alien countries.

2. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.
4. Peeping Tom.
5. To throw sands in the wheels.

3. Переведите следующие сокращения на русский язык:

- ex-rafer, ex- POW, to waafize, AIDSophobia.
- to fly IFR (Instrument Flight Rules).
- STOLport, USAFman.
- A-bomb, H-bomb, U-pronunciation, V-day, Three -Ds.

4. Переведите текст газетного стиля с английского на русский, обращая внимание на особенности стиля.

Two firemen were overcome by fumes and several bystanders slightly injured in a fire last night at York, North Yorkshire. The blaze was caused when flames from a Guy Fawkes Night bonfire organized in support of local charities spread to nearby warehouses. Firemen battled against the flames for several hours before getting them under control, and at one time there were ten fire-engines in attendance at the blaze – the largest in this part of North Yorkshire for more than five years. Strong winds hampered operations, and at first there were fears that showers of sparks might reach other warehouses some distance away, one of which – a paint-store – could have exploded. But firemen succeeded in confining the outbreak to warehouses containing less inflammable materials.

7.2. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольные работы по практике темат:

- преобразование Фурье (нахождение преобразования Фурье, восстановление функции по преобразованию Фурье);
- преобразование Лапласа и его применения (нахождение изображения и оригинала, решение дифференциальных уравнений при помощи операционного исчисления).

Контрольная работа по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

7.3. Образец содержания задания модульного контроля

ФГБОУ ВО «ДонГУ»
Факультет иностранных языков

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Специализация: Специальный перевод (английский и
 Программа подготовки: немецкий языки)
 специалитет
 Семестр: 10
 Учебная дисциплина: Практический курс устного перевода

8. МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

9. ВАРИАНТ № 1

1. Выполните устный последовательный перевод видеосюжета.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,
 протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

10. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

10.1. Семестр 7

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
	Модульная контрольная работа	20
	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

10.2. Семестр 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
4-7	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
	Модульная контрольная работа	20

	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

10.3. Семестр 9

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
8-10	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
	Модульная контрольная работа	20
	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

10.4. Семестр 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
11-14	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
	Модульная контрольная работа	20
	Аудиторная и самостоятельная работа студента	20
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс устного перевода», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– учебная аудитория (ауд. № 1003: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 50 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1

шт., телевизором – 1 шт.;

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал справочно-библиографической и информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

13. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

13.1. Основная литература

1. Квач Ю. А., Косицкая А. Г., Липанова П. К. Практикум по устному переводу: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Практический курс устного перевода: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Авт-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая, П. К. Липанова. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

13.2. Дополнительная литература

3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. - 288 с.

4. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.

5. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский : (с аудиоприл.) / Линн Виссон. - 3-е изд. - М. : Р. Валент, 2002. - 200 с. + 4 мк.

6. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский : (Приемы. Навыки. Пособия) / Линн Виссон. - 3-е изд. - М. : Р. Валент, 2001. – 270 с.

7. Ермолович, В. И. К вопросу об одновременности слушания и говорения в процессе синхронного перевода / В. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1978. - Вып. 15. – С. 82-93.

8. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.

9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
10. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Ин-т междунар. отношений. - Москва : Изд-во ИМО, 1959. - 190 с.
- Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.
11. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.
12. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.
- Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.
13. Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.
14. Петренко, К. В. Мир перевода - 4 : Аудиокурс по устному пер. / К. Петренко, А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 1999. - 32 с.
15. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.
16. Чужакин, А. П. Мир перевода - 5 : Практ. пособие по устному пер. / А. Чужакин, К. Петренко. - М. : Р. Валент, 2000. - 216 с.
17. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.
18. Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.
19. Чужакин, А. П. Мир перевода-5. Ас-XXI : Практ. пособие по уст. пер. (продвинутый уровень) / А. Чужакин, К. Петренко. - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2001. - 213 с.
- Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи : Курс лекций / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2002. - 158 с.
20. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.
21. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.
22. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.
23. Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.
24. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. - Москва, 2019- . - URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. - Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. - Москва, 2000- . - URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: для авторизов. пользователей. - Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». - Москва, 2014- . - URL: <https://cyberleninka.ru/>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. BBC Official website: [сайт]. – URL: <http://www.bbc.com/news> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
10. DW (English), official website: [сайт]. – URL: <http://www.dw.com/en/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
11. National Geographic, official website: [сайт]. – URL: <http://www.nationalgeographic.com/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
12. New Scientist, official website of the science magazine: [сайт]. – URL: <http://www.newscientist.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
13. ScienceDaily, science news website: [сайт]. – URL: <http://www.sciencedaily.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
14. The Guardian, official website : [сайт]. – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

16. ПОЯСНЕНИЯ (СТИЛЬ – ЗАГОЛОВОК 1, 12 РТ, ПРОПИСНЫЕ, ПО ЦЕНТРУ, БЕЗ АБЗАЦНОГО ОТСТУПА, С АВТОМАТИЧЕСКОЙ НУМЕРАЦИЕЙ)

16.1. Оформление (стиль – Заголовок 2, 12 pt, по ширине, с абзацным отступом 1,25, с автоматической нумерацией второго уровня)

В данном шаблоне определены 5 стилей (стили Заголовок 1 и Заголовок 2 представлены выше). Остальные три стиля с образцами:

Обычный – для основного текста (12 pt, по ширине, с абзацным отступом 1,25)

Титул – для оформления титульного листа (14 pt, по центру, без абзацного отступа)

Без интервала – для некоторых компонент таблиц (12 pt, по ширине, без абзацного отступа)

Перечни настроены по тексту.

Суммы в разделах и итогов в таблицах (например, из раздела рабочей программы «Структура и содержание») для удобства можно выделить жирной насыщенностью.

Ширину столбцов таблиц можно менять.

16.2. Содержание

На титуле факультет/институт – разработчик рабочей программы (где обеспечивающая кафедра), или отсутствует для общеуниверситетских кафедр.

На титуле кафедры, закрепленная за дисциплиной в соответствии с учебным планом (обеспечивающая).

Если встречается текст через черту дроби «/», то необходимо выбрать одно из перечисленного (или указать свой вариант).

На титуле из форм обучения удалить те, которые не предусмотрены учебными планами для данной образовательной программы.

На втором титульном листе сверху разработчик и кафедра разработчика (обеспечивающая). Дальнейшее подписание в таком порядке: руководитель ОПОП, УМК факультета выпускающей кафедры, декан факультета/института выпускающей кафедры (где реализуется образовательная программа).

Заголовки можно корректировать в соответствии с содержанием рабочей программы.

В таблице из п. 2.1, значение для части образовательной программы – удалить лишние две строки.

Строки в таблице в п. 2.2 заполняются отдельно для формы обучения, курса, семестра. Если дисциплина читается несколько курсов или семестров, для каждой формы обучения подводятся итоговые суммы. Если один семестр, суммы не нужны.

Вторая цифра номера индикатора компетенций соответствует номеру в общем списке индикаторов для данной компетенции, составленному выпускающей кафедрой по предложениям обеспечивающих кафедр.

Форма представления информации в разделе 4 может быть текстовой или табличной (выше приведены оба варианта). Рекомендуются заранее согласовать её с руководителем образовательной программы.

В каждом пункте раздела «Структура и содержание» размещается одна таблица, соответствующая одному уникальному набору: форма обучения, курс, семестр. Суммы «за курс» оставлены для заочной формы обучения, если обучение по этой форме не предполагает деление на семестры. Если компонент образовательной программы присутствует только в одном периоде обучения (семестре), то оставляем только итог по компоненту ОП.

Общая трудоемкость по каждой фиксированной теме для студентов разных форм обучения должна быть одинаковой.

Контрольные вопросы необходимо разбить по разделам дисциплины, нумерация – общая.

Если что-то не предусмотрено (например, доклады (рефераты)), соответствующий пункт удаляем.

Распределение баллов, которые могут получить обучающиеся, приводятся отдельно для форм обучения и семестров. Номера разделов указываются в соответствии со структурой и содержанием компонента образовательной программы, для которого разработана данная рабочая программа.

Если рабочая программа составлена только для одной формы обучения, то каждый раз её можно не указывать.

16.3. Рекомендуемый порядок действий

На основе данного шаблона на выпускающих кафедрах (отвечающих за реализацию образовательных программ) готовятся отдельные шаблоны для каждой образовательной программы. В них корректируются (по сравнению с текущими) данные: таблица на первом листе, реквизиты ФГОС ВО вверху второго листа, наименования факультетов/институтов, должность руководителя ОПОП, фамилии после «СОГЛАСОВАНО» на втором листе.

Имена адаптированных шаблонов должны иметь формат
[код направления]([наименование образовательной программы])РП-24

Наименование образовательной программы можно сократить. Например,

01.03.01(Математика)РП-24

44.04.01(Математическое образование)РП-24

02.03.02(Фундаментальная информатика и ИТ)РП-24

Адаптированные шаблоны высылаются на обеспечивающие кафедры для подготовки промежуточной версии рабочей программы. Получив в последствии учебный план, разработчик внесет в рабочую программу недостающие данные, включая шифры, числа, компетенции. Имя файла рабочей программы должно иметь формат
[код направления]([наименование образовательной программы])РП-24([шифр и название])

Название можно сократить. По желанию, после названия можно добавить фамилию и инициалы разработчика. Например,

01.03.01(Математика)РП-24(Б1.Б.09 Курсовая по МАН, Машаров ПА)